

◆ 文化津梁丛书 ◆

美国社会文化细节观察

简悦 [著]



青年读者的热点 + 青年学者的视角

透视文化现象 触摸文化脉络

显文化选择之审慎 作文化交流之津梁



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

◆ 文化津梁丛书 ◆

美国社会文化细节观察

简 悦 [著]

青年读者的热点 + 青年学者的视角

透视文化现象 触摸文化脉络

显文化选择之审慎 作文化交流之津梁



天津教育出版社

TIJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美国社会文化细节观察 / 简悦著. — 天津: 天津教育出版社, 2010.1
(文化津梁丛书)

ISBN 978-7-5309-5491-1

I. 美… II. 简… III. 社会生活—研究—美国 IV. D771.28

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 208410 号

美国社会文化细节观察	简悦 / 著	选题策划 / 袁颖 / 王艳超
		责任编辑 / 袁颖 装帧设计 / 郭亚非

出版人 肖占鹏

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051

[http: // www. tjeph. com. cn](http://www.tjeph.com.cn)

经 销 新华书店

印 刷 天津泰宇印务有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

规 格 16 开 (787×1092 毫米)

字 数 199 千字

印 张 13.5

插 页 2

定 价 28.00 元

目录

第一讲 冰山一角 001

我听见美国在歌唱,我听见多姿多彩的欢歌。

第二讲 地理风景线 012

美国之所以伟大,就在于它在地理和人口构成上的多样化。

第三讲 扣响法律之门 023

没有人凌驾于法律之上,也没有人低它一等;我们在让一个人守法的时候,也无须争得他的同意。

第四讲 合众为一国中国 036

……每一个曾经生活在这里的美国人要么本身便是移民,要么是移民的后代。

第五讲 印第安人特写 054

美洲的原住民不到美国人口总数的1%,但是却代表着这个国家近半数的语言和文化。

第六讲 英语之旅	071
……恰如其分地使用新词语不仅能够使我们的语言变得丰富而有生命力,同时也能够成为我们表达新思想的工具。	
第七讲 文学印象	086
让我重申,小说是一种印象,而不是一场争论。	
第八讲 西部传奇	099
未来属于那些相信美梦的人们。	
第九讲 向左走,向右走:枪支文化	111
由全体通过训练学会使用武器的人民所组成的训练有素的民兵是自由国家最好、最天然的保障……	
第十讲 车轮上的国家	125
汽车既是这种分散化的原因,也是其结果,它与我们辽阔的疆域完美契合……	
第十一讲 美式慈善	144
真正的幸福并不是通过自我满足获得的,而是通过执着于某个崇高的目标而实现的。	
第十二讲 “足球”都是圆的吗	156
毕竟,足球是你发泄攻击性,但却不会为此坐牢的绝妙方式。	
第十三讲 节日欢歌	169
人们所要从生活中获取的是源源不断的、真正的快乐。	

我们提供顾客所喜爱的食物,日复一日。

艺术是人表达自我,记录他的个性,对于他身处的世界的反应之欲望。

第一讲 冰山一角

I HEAR America singing, the varied carols I hear^①...

——Walt Whitman

我听见美国在歌唱,我听见多姿多彩的欢歌。

——沃尔特·惠特曼

有人曾戏言,在美国最可怜的当属历史学家,因为与其他历史悠久的国家相比,美国显得太过年轻。短短两百多年的历史,哪里需要那么多的历史学家来研究?所以他们肯定是最容易失业的人。然而,就是这样一个年轻的国度,却给世界带来了许多惊喜与神话,似乎真的有些“Nothing is impossible”(没有什么是不可能的)的味道了。正因为如此,美国激发了很多人的好奇心,也吸引了众多关注的目光。美国作家厄内斯特·海明威(Ernest Hemingway, 1899-1961)曾说过:“冰山运动的庄严就在于其只有九分之一露出水面。”(The dignity of movement of an iceberg is due to only one ninth of it being above water.)在我们走进美国社会文化水面之下的那九分之八部分之前,我们很有必要进行短暂的热身,先了解其水面上的“冰山一角”(the tip of

① 节选自《草叶集》(*Leaves of Grass*)中的诗歌《我听见美国在歌唱》(*I Hear America Singing*)。该诗为林肯总统被刺后不久所写,直到现在,美国的男女老少,皆能朗诵。那些衣帽商人也对该诗喜爱有加,他们常把这句诗作为商标,订在衣领上、帽沿边。人们都纷纷去购买标有这首诗诗句的衣帽。

the iceberg)。

一、国父(Founding Fathers)

在美国独立战争之后的一段时间里,联邦政府在对外贸易、货币以及国际关系等方面的一些问题上显得无能为力。美国也没有海军来保障国家安全。本已承认美国独立的英国又单方面违反《巴黎和约》(*The Treaty of Paris*)^①,继续占领着美国西部的军事要塞。西班牙也对美国船只关闭了密西西比河流域,使之无法进入墨西哥湾。同时,年轻的联邦政府又不得不与印第安人和侵犯沿海的海盗开战。另外,独立战争以后,一些地方的人民由于经济原因而发生大规模的骚乱。在这种情况下,许多人提议建立一个强大的中央政府来应对这些内忧外患。在亚历山大·汉密尔顿(Alexander Hamilton,1755-1804)和詹姆斯·麦迪逊(James Madison,1751-1836)等人的努力下,1787年在费城召开会议,各州均派出代表参加会议。在这些代表中有乔治·华盛顿(George Washington,1732-1799)、本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin,1706-1790)、詹姆斯·麦迪逊和亚历山大·汉密尔顿。当时由于托马斯·杰斐逊(Thomas Jefferson,1743-1826)正在巴黎出任美国驻法国大使,所以未能出席。美国人通常将他们称为“美国国父”。

二、山姆大叔(Uncle Sam)

“山姆大叔”是美国的绰号和拟人化形象。它源自1812至1814年间美英战争时期的一个历史传说。相传在纽约州的特洛伊城(Troy)有位年长的肉类加工商,名叫塞缪尔·威尔逊(Samuel Wilson)。他勤劳、诚实、能干,很有威信,人们亲切地叫他“山姆大叔”(Uncle Sam, Sam为Samuel的昵称)。这位山姆大叔也是一位爱国者,他与父亲和哥哥曾参加过美国独立战争。在1812年的美英战争中,他的工厂与政府签订了一份为军队生产桶装牛肉的合同。美国政府每当收到他交来的经其亲自检验合格的牛肉,就将肉装入特制的木桶,并在桶上盖上“U.S.”的记号,这是“Uncle Sam”各词首字母的缩写,而“美国”(The United States)的缩写也是“U.S.”。于是,人们便把这两个名称合二为一

① 1783年9月签订,英国政府正式承认美国独立。

了,把“山姆大叔”当成了美国的绰号,并逐渐流传开来。

19世纪30年代,美国漫画家根据历史传说赋予“山姆大叔”以具体的人物形象,就这样,一位蓄着胡子的瘦高老头从此深入人心。“山姆大叔”身穿蓝色燕尾礼服和红蓝条相间的裤子,头戴星条旗纹样的高礼帽。他长着高高的鹰勾鼻,留着一缕山羊胡,身材又高又瘦,看上去神采奕奕。由于“山姆大叔”勤劳、开朗的性格和爱国热忱集中体现了美国人民的天性和精神,因此1961年美国国会正式承认“山姆大叔”为美国的民族象征。

美国人的代称,除了“Uncle Sam”外,还有“Brother Jonathan”和“Yankee”。“Brother Jonathan”代表美国人,源自华盛顿的好友——美国民族英雄、革命志士乔纳森·特朗布尔(Jonathan Trumbull, 1710 - 1785)。据说,华盛顿经常向他请教问题,而且喜欢亲切地叫他“乔纳森兄弟”(Brother Jonathan)。至于“Yankee”,最初是指在美国东北部新英格兰地区定居的殖民者。在美国南北战争(1861 - 1865)期间,“Yankee”的含义扩大了。南方军人把北方各州的士兵都叫做“Yankee”,即“北方佬”。在第一次世界大战(1914 - 1918)期间,“Yankee”被简化成“Yank”。每当美国士兵唱起《扬克来了》(*The Yanks Are Coming*)这首歌时,欧洲那些处境艰难的协约国人民无不欢欣流泪。从那时起,“Yankee”对于欧洲人来说,就成了美国士兵或美国人的别称了。在拉丁美洲,“Yankee”拼写作“Yanqui”。在民族独立运动风起云涌的20世纪50年代,长期遭受美国剥削和压迫的拉丁美洲人民发出了“美国佬滚回老家去!”(Yanqui go home!)的吼声,以示对到处耀武扬威的美帝国主义的不满。

三、白头鹰(Bald Eagle)

人们常常用动物来展现民族精神和民族性格。例如,中国的象征是龙;英国的象征是狮子;加拿大的象征则是性格温和,善于潜泳、筑坝、搭巢的海狸(beaver)。美国人则把白头鹰作为国家象征。白头鹰的外貌美丽、体形巨大、动作有力,羽毛呈灰色,脑袋和尾巴则呈白色。它不仅代表着勇猛、力量和胜利,而且异常珍贵,只产于北美,现在大部分生活在美国的阿拉斯加州。白头鹰英文中的“bald”并不是指它是没有羽毛的秃鹰。该词追根溯源来自于“piebald”,意思是“杂色的”、“有花斑的”。另外在《圣经》中,鹰也具有美

好的象征意义：首先，鹰的翅膀有力，能迅速高飞；其次，鹰很长寿，每年都会换掉大量的羽毛，而在将近 100 岁时，便会脱掉所有的羽毛，生出新的来，返老还童，变成很“年轻”的样子。因此，当初以信仰基督教的 WASP (White Anglo-Saxon Protestants, 盎格鲁-撒克逊系的白人新教徒) 为主流的美国人把白头鹰作为民族的象征真是太合适不过了！

1782 年，大陆会议 (the Continental Congress) 宣布白头鹰为国鸟，希望这个新生的国家能够像白头鹰一样，展翅高飞，同时又具有长久的生命力。

有一些白头鹰甚至成为了美国的英雄。一只名叫“老阿比” (Old Abe) 的白头鹰是美国内战时期威斯康星州一支部队的福星。它跟随这支部队转战 14,000 英里 (约 22,530 千米)，经历 42 场战役。敌军经常向它射击，但它最终却总能“全身而退”。

不过，本杰明·富兰克林不赞成把白头鹰作为美国的象征，而想把火鸡作为美国的国鸟。1784 年，他在写给女儿的信中说：“白头鹰……品质恶劣；就像那些依靠抢劫过活的人一样，它穷困潦倒，肮脏不堪。”或许，富兰克林只是一时戏言，但这种说法却流传至今，人们总觉得他不喜欢白头鹰。

四、国玺 (The Great Seal)

1. 正面

1776 年 7 月 4 日，美国获得独立。大陆会议随即指派一个委员会负责设计国玺。这项任务意义非凡，国玺的设计必须能够很好地体现国父们的理想、价值观念，同时又能代表这个新生国家的主权与尊严。原先的设计方案与我们现在所看到的国玺有很大的不同。本杰明·富兰克林和托马斯·杰斐逊主张以摩西穿越红海离开埃及，而法老率众紧追不舍的圣经故事^①为设计方案。另外，他们还想镌刻上一行格言：“反抗独裁者即是服从上帝。” (Rebellion to tyrants is obedience to God.) 但是，这项计划却没有得以实施，而大陆会议于 1782 年 6 月 20 日通过了我们现在所看到的国玺设计方案。

^① 源自《圣经》(旧约)中著名的《出埃及记》(Exodus)，它讲述的是犹太人的“先知”摩西 (Moses) 带领受奴役的以色列人逃出古埃及的故事。在法老的军队追赶到红海边的危急时刻，摩西上帝的手杖将海水分开，开辟出一条旱道，平安穿越了红海，而法老和他所率领的追兵却被合拢的红海海水淹没。

国玺分正反两面,一美元上就印着这两面的图案。国玺正面的图案也是美国国徽的图案(严格点儿说,二者唯一的区别是国徽上没有顶部的天空、云彩和星星图案)。

国玺上的每一个图案都有着特定的含义。正中是美国的国鸟——白头鹰。它右爪握着的是橄榄枝,橄榄枝上有13片叶子,代表着和平^①;左爪握着13支捆在一起的利箭,代表着力量与团结。

白头鹰嘴里衔着一条飘带,飘带上有13个大写字母,是拉丁文“E PLURIBUS UNUM”(out of many, one),意思是“合众为一”,表明美国是一个由不同民族融合而成的国度。

白头鹰胸前有盾形纹章,纹章上部有13条蓝色横纹。白头鹰的上方是圆形的蓝色天空图案,空中有13颗星,闪耀着金色光芒,白色的云朵环绕于天边。

国玺图案中的某些颜色也具有象征意义。白色代表着廉洁公正;红色代表着顽强勇猛;蓝色则是警醒、不屈与正义的色彩。

下面来看看美国国玺反面图案的含义。

2. 反面

图案正中的金字塔象征了力量与永恒。这座金字塔是未完工的,只修建到了13层,它表示美国的缔造者为美国立国、建国打好了基础,但仍然需要一代代的美国人继续努力,去完成建设美国这项宏伟的事业。塔尖上方被祥光所包围的眼睛,是上帝之眼,也是荣耀之眼。眼睛上部按弧形排列的是两个拉丁文单词“ANNUIT COEPTIS”,共13个字母,译成英文就是“He [God], has favored our undertakings.”,意为“天佑国事”。

金字塔的底层写有罗马数字“MDCCLXXVI”^②,意即1776年,这是美国建国之年。在金字塔下方有一条呈半圆形摆放的彩带,上面写有大写的拉丁文“NOVUS ORDO SECLORUM”,译成英文就是“a new order of the ages”,

① 源自《圣经·创世纪》(Genesis)中诺亚方舟(Noah's Ark)的故事。诺亚把一只鸽子放出去,要它去看看地上的水退了没有。由于遍地是水,鸽子找不到落脚之处,又飞回方舟。七天之后,诺亚又把鸽子放出去,黄昏时分,鸽子飞回来了,嘴里衔着橄榄叶,很明显是从树上啄下来的。诺亚由此判断,地上的水已经消退。后世的人们就用鸽子和橄榄枝来象征和平。

② 这里 M=1000, D=500, C=100, L=50, X=10, V=5, I=1, 加起来是1776。

意为“旷世新政”。

起初,来到北美新大陆的人们认为自己是“上帝的选民”(God's chosen people),他们生活在一座“山巅之城”(a city upon a hill)^①上,应该建立一个为世界其他国家所效仿的模范国家。他们的这些想法的确在国玺的设计上得到了很好的体现。而他们对上帝的信仰,对国家的憧憬,从这一方小小的国玺便能一览无余。

另外,我们不能不注意到“13”这个反复出现的数字。它象征着摆脱英国殖民统治组成联邦的13个殖民地^②。

五、国家格言(National Mottos)

美国有两条国家格言,其一是“E Pluribus Unum”(out of many, one),为拉丁文,意思是“合众为一”。它最初出现在独立战争时期名为《绅士杂志》(Gentleman's Magazine)的出版物上。被美国国玺引用后得到广泛使用。

美国的另一条国家格言是“In God We Trust”(我们信仰上帝)。这四字箴言源于弗朗西斯·斯科特·基(Francis Scott Key)所写诗歌(后成为美国国歌)的最后一节:…And this be our motto:“In God is our trust.”这是在南北战争时期,由美国公民和教会的牧师共同呼吁的,为的是承认神在美国的主权。它首次出现在1864年的银币上。国会于1955年立法通过了美国现行货币印有“In God We Trust”的字样,并于1956年同意将其作为国家的座右铭。迄今为止,美国是世界上唯一一个在货币上印有“上帝”(God)字样的国家。虽然,美国宪法规定美国实行政教分离,但是“上帝”已经渗透到人们的生活之中,并随着货币的流通而在现实世界中真正实现“God is omnipresent”(上帝无处不在)了。

① 清教领袖约翰·温思罗普(John Winthrop, 1588 - 1649)在《基督教慈善的规范》(A Model of Christian Charity)的布道词中说:“我们应该是一个山巅之城,人们的眼睛在看着我们。所以我们在执行上帝的使命时有任何差错,上帝都不会再帮助我们,我们也将成为世人的笑柄。”

② 它们分别是:康涅狄格州(Connecticut)、特拉华州(Delaware)、佐治亚州(Georgia)、马里兰州(Maryland)、马萨诸塞州(Massachusetts)、新罕布什尔州(New Hampshire)、新泽西州(New Jersey)、纽约州(New York)、北卡罗莱纳州(North Carolina)、宾夕法尼亚州(Pennsylvania)、罗得岛州(Rhode Island)、南卡罗莱纳(South Carolina)和弗吉尼亚州(Virginia)。

六、国歌(National Anthem)

美国独立战争结束后,美英之间的主权之争并未停止。作为英国殖民地的加拿大省,人口稀少,防御松懈。美国欲向北扩张,并且期待加拿大居民将美国军队视为解放者。美国声称大英帝国在以下三个方面侵犯其主权:1. 英国不遵守美国独立战争后双方于1783年达成的《巴黎和约》,拒绝移交西部地区军事要塞,并且武装印第安人,威胁美国的西部边陲;2. 英国皇家海军拦截美国商船追捕逃兵,强征美国海员入伍——这些人虽然出生于英国,但已归化为美国公民;3. 英法之间的拿破仑战争导致的贸易禁运,使上百艘美国商船被英国皇家海军扣押,美国的中立国地位未被尊重。1811年,美国众议院的鹰派议员鼓动战争。1812年6月18日,詹姆士·麦迪逊总统向国会发表演讲后,国会投票通过向英国宣战。美英两国之间爆发了美英战争,这是美国独立后的第一次对外战争。

律师弗朗西斯·斯科特·基(Francis Scott Key)在巴尔的摩目睹了英军对麦克亨利堡的进攻和美军的英勇抵抗。1814年9月13日凌晨,他透过炮火的硝烟,看到一面美国国旗仍然在城堡上空迎风飘扬,立即被这景象所深深感染,他随手写下了几行诗。第二天,他把诗稿送给法官尼科尔逊(Nicholson),得到大力赞赏,法官建议用一首当时非常流行的曲子——由约翰·斯塔福德·史密斯(John Stafford Smith, 1750-1836)作曲的“致天堂中的安纳克雷恩”(To Anacreon in Heaven)作为配曲,同时将歌名定为《星条旗之歌》(The Star-Spangled Banner),这首歌深受美国人民的喜爱,很快就在全国范围内传唱开来。1931年,这首歌被正式定为美国国歌。它虽然有四段歌词,但实际上人们几乎只唱第一段,而不唱其他部分,特别是第三段带有反英情绪的歌词。歌词原文如下:

Oh, say can you see by the dawn's early light
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched were so gallantly streaming?
And the rocket's red glare, the bombs bursting in air,

Gave proof through the night that our flag was still there.

(合唱)

Oh, say does that star-spangled banner yet wave

O'er the land of the free and the home of the brave?

On the shore, dimly seen through the mists of the deep,

Where the foe's haughty host in dread silence reposes,

What is that which the breeze, o'er the towering steep,

As it fitfully blows, half conceals, half discloses?

Now it catches the gleam of the morning's first beam,

In full glory reflected now shines in the stream

(合唱)

'Tis the star-spangled banner! Oh long may it wave

O'er the land of the free and the home of the brave.

And where is that band who so vauntingly swore

That the havoc of war and the battle's confusion,

A home and a country should leave us no more!

Their blood has washed out of their foul footsteps' pollution.

No refuge could save the hireling and slave

From the terror of flight and the gloom of the grave.

(合唱)

And the star-spangled banner in triumph doth wave

O'er the land of the free and the home of the brave.

Oh! thus be it ever, when freemen shall stand

Between their loved home and the war's desolation!

Bles't with victory and peace, may the heav'n rescued land

Praise the Power that hath made and preserved us a nation.

Then conquer we must, when our cause it is just,

And this be our motto: "In God is our trust."

(合唱)

And the star-spangled banner in triumph shall wave

O'er the land of the free and the home of the brave.

中文大意:

哦,你可看见,透过一线曙光,
我们对着什么,发出欢呼的声浪?
谁的阔条明星,冒着一夜炮火,
依然迎风招展,在我军碉堡上?
火炮闪闪发光,炸弹轰轰作响,
它们都是见证,国旗安然无恙。

(合唱)

你看星条旗不是还高高飘扬
在这自由国家,勇士的家乡?

透过稠密的雾,隐约望见对岸,
顽敌正在酣睡,四周沉寂阑珊。
微风断断续续,吹过峻崖之巅,
你说那是什么,风中半隐半现?
现在它的身上,映着朝霞烂漫,
凌空照在水面,霎时红光一片。

(合唱)

这就是星条旗,愿它永远飘扬
在这自由国家,勇士的家乡。

都到哪里去了,信誓旦旦的人们?
他们向往的是能在战争中幸存,
家乡和祖国,不要抛弃我们。
他们自己用血,洗清肮脏的脚印。

那些奴才、佣兵,没有地方藏身,
逃脱不了失败和死亡的命运。

(合唱)

但是星条旗却将要永远飘扬
在这自由国家,勇士的家乡。

玉碎还是瓦全,摆在我们面前,
自由人将奋起保卫国旗长招展。
祖国自有天相,胜利和平在望;
建国家,保家乡,感谢上帝的力量。
我们一定得胜,正义属于我方,
“我们信仰上帝,”此语是我们的格言。

(合唱)

你看星条旗将永远高高飘扬
在这自由国家,勇士的家乡。

七、星条旗(The Star-Spangled Banner)

美国国旗是星条旗,旗面左上角为蓝色星区,区内共有 9 排 50 颗白色的五角星,以一排 6 颗、一排 5 颗交错排列。星区以外是 13 道红白相间的条纹。50 颗星代表美国的 50 个州,13 道条纹代表最初北美的 13 个殖民地。

1777 年 6 月 14 日,大陆会议通过了美国第一面正式国旗的设计方案,这面旗帜俗称“星条旗”。此后,它又经过三次较大的修改,但仍保持以蓝底白星和红白相间的条纹为基本特征。根据 1818 年 4 月 4 日通过的《国旗法》,只能在 7 月 4 日美国独立日这一天对国旗做出修改。最近的一次修改是在 1960 年夏威夷正式成为美国的一个州后做出的。

美国第一次大规模的国旗纪念活动是在 1876 年建国 100 周年时。1949 年,国会正式确认每年的 6 月 14 日为美国国旗日(Flag Day)。每逢这一天,各州都要举行各种纪念仪式,并在公共场所悬挂国旗,以示敬意。每年 7 月 4 日,举国更是成了星条旗的海洋。天黑以后,人们携带国旗纷纷涌入当地的市中心(Downtown),举行各种露天音乐舞蹈艺术表演并观看焰火,自发地庆祝这一

美国获得独立的日子。

在美国,按照惯例,每当国旗升起时,着便装的戴帽者,须用右手将帽子摘下,举在左胸前;未戴帽者,以立正姿势对国旗行注目礼;穿军装者,则行军礼。1942年制定的法令规定,美国人对国旗宣誓时,应取立正姿势,右手郑重地放在左胸前,以示对国旗的崇敬。

为了保证每个新入籍的移民对美国的忠诚,美国每年都要举行移民入籍仪式,成千上万的移民在美国国旗下,集体宣誓效忠美国(take the Oath of Allegiance),然后才能获得公民资格,成为美国的正式一员。迄今,学校、少儿组织或在其他庄严场合举行升旗等活动时,大人、孩子都要对着星条旗诵读《效忠国旗宣言》(*the Pledge of Allegiance*)。这一宣言已经被一代代美国孩子宣读了一百多年,关于这段誓词的产生还有一段小故事。1892年,为了纪念哥伦布发现新大陆400周年,美国各学校纷纷举行庆祝活动。波士顿的一家少儿杂志《少年伙伴》(*The Youth's Companion*,又名《青年伴侣》)杂志社的编辑弗朗西斯·贝拉米(Francis Bellamy, 1855-1931)在该杂志的第八期上发表了一段誓词,以方便孩子们记忆,在庆祝活动时诵读。誓词全文是这样:“我宣誓忠实于美利坚合众国国旗,忠实于她所代表的合众国——苍天之下一个不可分割的国家,在这里,人人享有自由和正义。”这就是最早的誓词版本,后来这个誓词几经修改,成为今天我们能够看到的版本:

I pledge allegiance to the Flag
of the United States of America,
and to the Republic for which it stands;
one Nation under God, indivisible,
With Liberty and Justice for all.

在美国,不允许将旧国旗随意丢弃在垃圾箱里,而要将其烧掉或者埋葬,并且还要举行一个庄重的“国旗葬礼”。如果不知道如何办理这一仪式,可以把旧国旗交给当地的童子军团队(Scout)^①,这些组织性强而又训练有素的孩子对此类活动十分“轻车熟路”。

① 在美国有 Boy Scout(男童子军)和 Girl Scout(女童子军)组织。